
M. A. Vita Martynyuk
Oeserstraße 22
04229 LEIPZIG
tel. +49 (0)341 / 9 26 19 01
mob. tel. +49 (0)174 / 30 55 55 1
E-mail: Vita.Martynyuk@googlemail.com

Fachsprachenkurs

Thema: „Technische Dokumentation. Fachübersetzen Ukrainisch/Russisch-Deutsch“

Kurzbeschreibung

In dem Fachsprachenkurs werden die Teilnehmer sich mit der Frage der Qualität der Übersetzung der technischen Dokumentation aus dem Deutschen ins Ukrainische und Russische auseinandersetzen. Der Beruf des technischen Übersetzers überschneidet sich heutzutage nicht selten mit dem Beruf des technischen Redakteurs. In der Ukraine existiert noch kein Studiengang Technische Redaktion, der eine fachlich spezifische Weiterbildung für Übersetzer und Ingenieure im Bereich der Technischen Dokumentation anbieten würde. Dieser Kurs wird auf die existierenden Mängel in diesem Bereich hinweisen, die Spezifik der technischen Dokumentation anhand der Beispiele veranschaulichen und technisches Übersetzen als Workshop zum praktischen Erlernen der nötigen Strategien und Fähigkeiten gestalten.

Zielsetzung des Kurses Fachübersetzen Technik

In Europa bzw. in den GUS – Ländern existiert zur Zeit der Globalisierung und der Internationalisierung des Marktes ein großer Bedarf an der mehrsprachigen technischen Dokumentation und somit an den technischen Übersetzern und Redakteuren. In Europa hat man dieses Problem erkannt und zahlreiche Universitäten bieten heutzutage sowohl die Bachelor- als auch Master – Studiengänge zur Ausbildung und Weiterbildung der technischen Redakteure an. In den GUS – Ländern müssen die Übersetzer und Ingenieure sich nötige Kenntnisse und Fähigkeiten im Bereich der Erstellung und Übersetzung der technischen Dokumentation über die Praxis selbst aneignen. In der Regel besteht das Hauptproblem der technischen Dokumentation darin, dass entweder der Übersetzer bzw.

Technical Writer nur eine geringe Vorstellung von der zu beschreibenden Technik hat, oder der Ingenieur die Fähigkeiten nicht besitzt, die Gedanken benutzerfreundlich verbal zu erfassen bzw. in eine Fremdsprache zu transformieren. Die Kenntnisse der Terminologie in einem bestimmten Industriebereich alleine lösen dieses Problem nicht. Theoretische Grundlagen für technisches Übersetzen Ukrainisch/Russisch-Deutsch existieren nur in einer sehr geringen Menge. Der Problematik mehrsprachiger technischer Dokumentation sind in der letzten Zeit nur wenige Bücher gewidmet worden.

Das Ziel des Kursus Technische Dokumentation – Fachübersetzen Ukrainisch/Russisch-Deutsch ist die Fortbildung im Bereich technisches Übersetzen, indem man die technische Dokumentation in allen ihren Facetten kennenlernt, die Terminologie im Bereich Bauwesen (u. a. Türenmontage) erlernt, sich notwendige Fachwissen in diesem Bereich durch Präsentation und gemeinsame Recherchen (bei Vorhandensein des Internetzugangs vor Ort und des Beamer) aneignet, die Qualität der Übersetzung zu unterscheiden lernt und eine optimale Strategie fürs Übersetzen der technischen Dokumentation im Laufe des Kursus erarbeitet.

Inhaltliche Schwerpunkte des Kursus

1. Was versteht man unter der Definition „Übersetzung der technischen Dokumentation“?
2. Was umfasst die technische Dokumentation?
3. Formale Qualitätsanforderungen an die Dokumentation und an die Übersetzung bzw. Haftung des Übersetzers
4. Welche notwendigen Schritte muss der Übersetzer machen, um eine gute Übersetzung liefern zu können? (Verstehen / Entziffern in der Ausgangssprache (Fachwissen?!!!) => Recherchieren / Erlernen in der Zielsprache => richtige Ausdrucksweise im erforderten Stil der Übersetzung)
5. Übersetzungsgerechte Quelltexte
6. Zusammenarbeit mit externen Übersetzern aus der Sicht des Auftraggebers / die zeitgemäße Ausstattung eines Übersetzers
7. Übersetzungsprozess bei der Übersetzung der technischen Dokumentation
 - a. Technik: Türen, Zargen, Beschläge (Produktkennlernen)
 - b. Montageanleitung, Info-Prospekt, Schulungsdokumentation etc. (Struktur, Stil, Zielgruppe, Fachsprache)
 - c. Terminologie – Aufbau, Pflege, Recherche, DIN, ISO, GOST etc.
 - d. Fachwissen – Aufbau, Recherche
 - e. Qualität der Übersetzung, Fehler / Haftung / Risiko

8. Erweiterung des Fachwissens und Aufbau der Fachsprache in anderen technischen Bereichen: Informationstechnik, Verkehrsmittel und Verkehrswege
9. Fazit: Probleme bei der Übersetzung der tech.Dok. – Fachwissen – Terminologie – allgemeines Wissen und Wortschatz/Ausdrucksweise - Übersetzerlösungen
10. Literaturquellen und Hilfen im Internet (Austausch)